

FrauenLiteraturGeschichte
Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur
Herausgegeben von Frank Göpfert

Band 6
Бешенковская, Ольга
Zwei Sprachen - zwei Farben
Gedichte
Fichtenwalde 1997

Vorwort

Как в детстве все мы переболели корью, так в университетской юности Ницше и Фрейдом, Шопенгауером и Юнгом, Рильке и Кафкой. Их будоражащие просыпающуюся личность, заразительные конструкции и концепции мира стали нашими настольными книгами ещё и потому, что, как всё живое, были запрещены. Неутомимый наш Kulturträger - самиздат вынужден был даже Гегеля с его детерминированным „несчастливым сознанием“ распространять в подслеповатой машинописи...

Позже к этому крамольному списку присоединились „менее преступные“ немецкие романтики и прощённые „за давностью совершённого“ (формулировка из Уголовного Кодекса ...) тоже почему-то весьма свободолюбивые классики...

Иногда мне даже нестерпимо хотелось засесть за немецкий, впихнуть в переполненную своими и чужими строчками голову купленный по случаю шкафоподобный словарь, а потом подхватить на промозглом ветру воспаление лёгких и долго, с медленным наслаждением, читать в постели „Житейские воззрения кота Мурра“ на его, кота, и Гофмана гортанно-презрительном, как мне почему-то слышалось, языке ...

Но в сутках было только 24 часа, жизнь требовала Поступков, душа - стихов, и сбывалось из всего этого болезненно-мечтательного комплекса время от времени лишь пневмония...

И вдруг в 1992, когда, очевидно, разочаровавшийся во мне Мурр уже дремал на периферии сознания рядом с булгаковским Бегемотом, когда уже исчез (надеюсь, - ВЗ-летел) с подоконника наш домашний нахальный любимец, вернее, любимица, потому что названный в честь любимого персонажа Мурр оказался при ближайшем рассмотрении Мурой, и нарожал чертовски чёрных и платонически - от кота по имени Платон - голубых котят на целую библиотечку новых кошачьих романов, - вдруг - неожиданно-негаданно - получилось!

Грустно, когда мечты осуществляются с таким опозданием... Есть в этом и привкус горечи, и унижительность компенсации. Девальвации ведь подвержены не только денежные знаки, но, увы, и Знаки Судьбы...

А если ещё ко всему этому примешивается ностальгия по сублимации ... (Отчасти, может быть, и потому, что Германия, которую я застала, открылась мне - unter vier Augen - как страна всё того же бюрократического бездушия и всё той же бездуховной бюргерской пошлости, о которых всегда писали её Писатели ...)

Идеалисты обречены на сюрпризы: когда они снимают розовые и надевают нормальные очки, кот в их руках почему-то оказывается кошкой...

Но как всё-таки славно, как - откуда ни возмись - радостно в почти-почтенном, огорчённом

прежде всего самим собой возрасте, - вдруг, очертя голову, не поучать а учиться, пробовать на вкус твёрдые кисло-сладкие буквы братьев Grimm, сознавая себя одновременно и младенцем и реформатором... Потому что прежде всего ты - поэт, и остался - поэтом...

И однажды - когда-нибудь - вдруг почувствовать, что не ты овладел языком, а он - тобою; и ощутить себя сразу как бы в двух фантастических измерениях...